

Zeitschrift: Schweizer Ingenieur und Architekt
Herausgeber: Verlags-AG der akademischen technischen Vereine
Band: 115 (1997)
Heft: 32

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ausbau des schweizerischen Erdgasnetzes

Untertag-Arbeiten Stollen Dättlikon

ARGE

Scheifele

Zürich



Kloten

Jak. Scheifele AG
Regensbergstr. 248
8050 Zürich
01 / 312 63 44

Specogna + Co.
Waldeggweg 2
8302 Kloten
01 / 800 10 60

rwm

ROHRWERKE MULDENSTEIN GMBH
GROSSROHR- UND BESCHICHTUNGWERKE

Spiralgeschweißte Stahlrohre
für Wasser-, Fernwärme-,
Hochdruckgas- und Ölleitungen
nach DIN, EN und API 5L,

DN 400 - 1400 mm, WD 5,0 - 17,6 mm
Rohrlängen von 10,0 m bis 18,0 m

Korrosionsschutzumhüllungen
mit PE-LD, PE-MD, PP, PUR, FBE,

Faserzementummantelung (FZM)
für besondere mechanische Beanspruchungen

Rohrauskleidungen
mit Epoxidharzlack oder Zementmörtel

Zur Luther-Linde - D-06804 Muldenstein
Tel. (0 34 93) 580-0 / Fax (0 34 93) 580-211

ARGE ERDGASLEITUNG TRAWO

Zuzgen - Winterthur

Länge 78 km

LOCHER
Bauingenieure und Bauunternehmer

ZIEGLER

Eberhard
KLOTEN 01 814 38 38 HORI 01 880 29 33

JEAN ROSSI PIPELINES S.A.

**KARL
SCHILLING**

GHIZZONI
pipeline contractors

Ernst Frey AG

Strassen - und Tiefbauunternehmung

k
Tiefbau

knecht

Knecht Bau AG CH-5200 Windisch

**ARGE
ERDGASLEITUNG
TRAWO**

Stumpenweg 6
5303 Würenlingen

Tel. 056 281 22 20
Fax 056 281 21 38

GRANELLA

Ausbau des schweizerischen Erdgasnetzes

swissphoto vermessung ag

Unter neuem Namen für eine digitale Schweiz

- 
- ◊ **Dienstleistungen**
 - ◆ Photogrammetrie
 - ◆ Ingenieur-Vermessung
 - ◆ Amtliche Vermessung
 - ◆ Kartographie
 - ◆ Geomatik
 - ◆ Beratung
 - ◊ **Produkte**
 - ◆ Swissphoto
 - ◆ Luftbilder

Dorfstrasse 53 · Postfach
CH-8105 Regensdorf-Watt
Telefon +41-1-871 22 22
Telefax +41-1-871 22 00
E-Mail: info@swissphoto.ch

Stellenangebote



Tiefbauamt des Kantons Zürich

Das Tiefbauamt des Kantons Zürich hat in den nächsten Jahren umfangreiche Nationalstrassenstücke zu erstellen. Zudem sind die bestehenden Nationalstrassen teilweise zu erneuern und mit Lärmschutzanlagen zu versehen. Infolge Pensionierung des bisherigen Stelleninhabers suchen wir für unsere Abteilung National- und Hauptstrassen per 1. Januar 1998 oder nach Vereinbarung eine/n initiative/n und erfahrene/n

Ingenieur/in ETH oder HTL

Ziel

Sicherstellung einer koordinierten, wirtschaftlichen und termingerechten Projektabwicklung

Aufgaben

- Projektleitung für Neubauten
- Leitung von Ausbauprojekten und Erneuerungen
- Leitung der Bauausführung von Lärmschutzbauten an Nationalstrassen

Anforderungen

- abgeschlossenes Studium als Ingenieur/in ETH oder HTL, bevorzugte Fachrichtung «Projektierung, Verkehrsingenieurwesen»
- gute Fachkenntnisse und praktische Erfahrung in Projektierung und Bauleitungsaufgaben
- Verhandlungsgeschick
- Gewandtheit im mündlichen und schriftlichen Verkehr
- Idealalter 30-45 Jahre
- PC-Kenntnisse erwünscht

Wir bieten eine abwechslungsreiche und interessante Tätigkeit in einem kleinen Team (Arbeitsort: Nähe Hauptbahnhof), eine den Anforderungen und Leistungen entsprechende Besoldung und gut ausgebauten Sozialleistungen.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Senden Sie bitte Ihre Bewerbungsunterlagen mit handschriftlichem Begleitbrief und Foto an das Tiefbauamt des Kantons Zürich, Personalabteilung, zuhanden von Herrn H.-P. Widmer, Walcheturm, 8090 Zürich, Telefon 01/259 30 76.



Organisation. Technik. Bau.

Als überregional tätige Beratungsfirma im Bereich Industrial Consulting + Engineering mit Sitz in Basel suchen wir einen

Industriearchitekten / -Berater

Für unsere Auftraggeber aus Industrie, Handel und Forschung definieren und optimieren wir Betriebsabläufe und entwickeln parallel dazu die bauliche Hülle und deren Einbindung ins Umfeld.

Mit einem Hochschulabschluss, einigen Jahren Baupraxis und viel Interesse an industriellen Abläufen und Vorgängen passen Sie in unser Team. Neben Baufachkenntnissen beherrschen Sie Deutsch perfekt sowie etwas Englisch und Französisch.

Suchen Sie eine eigenständige und Entwicklungsfähige Herausforderung in einem Team, in dem auch Ihre Stimme zählt, dann senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen an

Frau K. Kaufmann, OTB AG

Planung + Beratung für Organisation, Technik + Bau,
Elisabethenstrasse 11, 4051 Basel, Tel. 061 279 44 44



Infolge bevorstehender Pensionierung suchen wir

dipl. Architekten HTL/ dipl. Architektin HTL als Schätzer/Schätzerin für den Aussendienst

Aufgaben:

- Einschätzung von Gebäuden zu Versicherungs-
zwecken
- Schätzungsrevisionen
- Abschätzung von Schäden an Gebäuden

Anforderungen:

- Diplomabschluss als Architekt/in HTL
- mehrjährige Praxis als Bauleiter/in
- Erfahrung mit Informatikhilfsmittel
- initiativ und selbständiges Arbeiten

Wir bieten:

- angenehmes Arbeitsklima in einem Team von
Architekten
 - zeitgemässes Besoldung und Sozialleistungen
im Rahmen des staatlichen Besoldungsde-
kretes
 - vollamtliches Arbeitspensum
 - der Arbeitsplatz befindet sich zu Hause
- Stellenantritt nach Übereinkunft.

Wenn Sie die Stelle interessiert, erwarten wir gerne
Ihre handschriftliche Bewerbung mit Angaben von
Referenzen und den üblichen Unterlagen bis zum
5. September 1997 an untenstehende Adresse.

Nähtere Auskunft über die Stelle erteilt Ihnen der
Chef des Aussendienstes, Alfred Baumgartner,
Telefon 062 836 36 40.

AARGAUISCHES VERSICHERUNGSAMT

Direktion, Dr. Rolf Eichenberger
Bahnhofstrasse 101, 5001 Aarau

ZRH ZOELLY RÜEGGGER HOLENSTEIN ARCHITEKTEN AG

<http://www.zrh.ch> E-mail zrh@zrh.ch
Dufourstrasse 7, 8702 Zollikon-Zürich

Wir suchen aufgestellte, aufgeschlossene, jüngere
Architektin HTL, jüngeren **Architekten HTL** ab
sofort für Sommer-/Herbstsaison. Power Macintosh Platt-
form, ArchiCAD 5.0 3-D, Postproduktion, Eigeninitiative, ver-
netztes Denken und Konstruktionssinn gefordert.
Sprachen: Deutsch, Englisch

Industrie- und Bürobau, Wettbewerbe, Software-Anpas-
sung/Test.

Bitte bewerben Sie sich schriftlich unter Beilage von zwei aus-
sagekräftigen Arbeitsbeispielen auf vier Seiten A-4
maximal (keine Originale bitte!) oder per E-mail (bitte keine
Anrufe) an die Geschäftsleitung.

Inserate bitte frühzeitig aufgeben!



GRUNER AG

Ingenieure und Planer

Gellertstr. 55, 4020 Basel, Tel. 061-317 61 61



**Ein Unternehmen der GRUNER-Gruppe,
zertifiziert nach ISO 9001.**

Wir sind eine bedeutende und erfolgreiche
Firmengruppe, tätig in der Bau-, Umwelt-
und Energieplanung. Zur Ergänzung unse-
res Teams suchen wir einen erfahrenen

Bauleiter Tiefbau



Zu seinen Aufgaben gehören die Vorberei-
tung, Leitung und Überwachung von an-
spruchsvollen Tief- und Untertagebauvor-
haben. Damit verbunden ist die Pflege und
Ausweitung von Kontakten zu privaten und
staatlichen Auftraggebern, Behörden, Part-
nerfirmen, Lieferanten und Unternehmern.

Wir erwarten Erfahrung in der Anwendung
des Schweiz. Werkvertragsrechts, in der
bauleitungsspezifischen EDV-Anwendung
und in der Devisierung sowie die Fähigkeit,
kleinere Bauleitungsteams fachlich, mensch-
lich und administrativ auf hohem Niveau zu
führen.

DIPL. BAUINGENIEURE



mit fundierten Kenntnissen in der Projekti-
rung und Bauleitung von grösseren öffentli-
chen Tiefbauprojekten, die diesen Anforde-
rungen entsprechen und bereit sind, läng-
fristige Einsätze in der ganzen Schweiz und
sporadisch kürzere Auslandeinsätze einzuge-
hen, bitten wir sich telefonisch
(Herr P. Rüegsegger 061 / 317 62 90) oder
schriftlich an uns zu wenden.

Mittelgrosses Architekturbüro in Zürich sucht zur Verstärkung des
Teams:

• HochbauzeichnerIn

zur Bearbeitung und Entwicklung von anspruchsvollen Bauvor-
haben. Wir wünschen uns eine Person, welche in der Lage ist, Lö-
sungen zu entwickeln, darzustellen, zu bewerten und zu betreuen.
Produkte- und Materialkenntnis sind angesprochen, aber auch
Kreativität und Denken in Zusammenhängen. CAD-Kenntnisse
sind erwünscht, aber nicht Bedingung.

• AllrounderIn

zur Betreuung unseres Sekretariates, der Telefonzentrale und der
anfallenden administrativen Tätigkeiten. EDV-Kenntnisse (Word,
Excel) sind erwünscht. Die Stelle fordert ein hohes Mass an An-
passungsfähigkeit, Flexibilität und Vielseitigkeit.

Eintritt für beide Stellen baldmöglichst oder nach Vereinbarung.
Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung unter Chiffre SIA 46733 an
IVA AG, Postfach, 8032 Zürich.



GRUNER AG

Ingenieure und Planer

Gellertstr. 55, 4020 Basel, Tel. 061-317 61 61

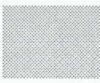


**Ein Unternehmen der GRUNER-Gruppe,
zertifiziert nach ISO 9001.**

Wir sind eine bedeutende Ingenieur-Firmengruppe, erfolgreich tätig als Bau- und Energieplaner und im Umweltschutz.

Immer mehr Kunden verlangen unsere Dienstleistungen im Bereich

Akustik/Erschütterungen



Es geht dabei um den qualifizierten Weiterausbau dieses Tätigkeitsbereiches. Wir wenden uns deshalb an einen unternehmerisch denkenden

ERSCHÜTTERUNGS- FACHMANN (Ingenieur, Natw.)



der als Projektleiter erfolgreich tätig war, die gängigen Methoden kennt, die neuesten Messgeräte und technischen Hilfsmittel einsetzen kann und in der Lage ist, diesen zukunftsträchtigen Spezialbereich Erschütterungen auf hohes Niveau auszubauen. Im Weiteren legen wir Wert auf Freude an der Akquisition, Flexibilität und überdurchschnittliches Engagement.

Wenn Sie den Anforderungen dieser ausbaufähigen Stelle gewachsen sind, erwarten wir gerne Ihre Bewerbung. Erstauskünfte erteilt Dr. Niklaus Rutishauser (Tel. 061/271 75 23) oder Dr. Wolfram Berger (Tel. 061/271 75 59).

Stellengesuche

Einsatzfreudiger
mit
Erfahrung

sucht
Wirkungskreis

Kontaktnahme unter Chiffre SIA 38931 an IVA AG, Postfach, 8032 Zürich.

Bauingenieur HTL (33)
Nachdiplomstudium Wirtschaftsingenieur STV und
in Projektierung und Bauleitung (konstr. Hochbau +
Tunnel-/Bahnbau) sowie Productmanagement und
Bauführung (Ankertchnik),
verantwortungsvollen und vielseitigen
in Ingenieurbüro/Bauleitung oder Unternehmung, wo
neben fachspezifischen Fähigkeiten auch betriebs-
wirtschaftlich/organisatorische Stärken gefragt sind.

Engagierter

Kulturingenieur ETH, NDS Siedlungswasserbau und Gewässerschutz
(42) mit langjähriger Erfahrung als Projektleiter auf dem Gebiet der
Abwasserreinigung/Gewässerschutz sucht neue Herausforderung im
Raume Bern.

Offerten unter Chiffre SIA 46722 an IVA AG, Postfach, 8032 Zürich.

Architekt/Innenarchitekt – Teamgewohnt, flexibel, mit langjähriger Erfahrung in den Sparten: Spitalbau, Bäderbau, Banken, Industriebau, Schulbauten, Renovationen; Entwurf, Konstruktion, Ausführungs- und Detailplanung, Farb-, Material- und Lichtkonzepte, Devisierung und Baubegleitung, sucht neuen Wirkungskreis im Raum Zürich. Interessiert?
Über Chiffre SIA 46522 an IVA AG, Postfach, 8032 Zürich, erfahren Sie weiteres.

Erfolg reich inserieren –
natürlich im
«Schweizer Ingenieur
und Architekt»

Diverses

Schulgemeinde Uetikon am See

Projektwettbewerb für ein neues Schulhaus Riedwies

Aufgabe

Die Schulanlagen in Uetikon am See sollen durch ein neues Schulhaus mit 6 Klassenzimmern (erweiterbar auf 9 Klassenzimmer), eine Doppelturhalle und drei Kindergarten ergänzt werden. Zu diesem Zweck führt die Schulgemeinde Uetikon am See einen Projektwettbewerb durch.

Bewerbung

Architekten, welche an diesem Projektwettbewerb teilnehmen möchten, können sich bewerben. Diese Bewerbung soll auf höchstens zwei A4-Seiten eine Vorstellung des Büros oder der Arbeitsgemeinschaft sowie eine Zusammenstellung von Referenzobjekten umfassen.

Verfahren

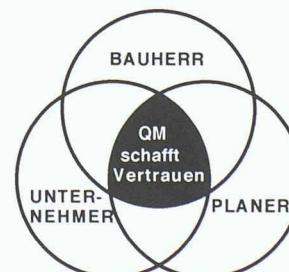
Aus den Bewerbungen wird das Preisgericht rund 12 Teilnehmer auswählen. Dabei soll neben erfahrenen Büros auch jungen Teams eine Chance gegeben werden.

Eingabetermin

Bis spätestens 5. September 1997 sind die Bewerbungen an das Schulsekretariat, Schulhaus Kirchbühl, 8707 Uetikon am See, zu senden (Datum des Poststempels).

Bürokratisches Qualitätsmanagement kann Qualität und Finanzkraft gefährden!

Frustrierte Mitarbeiter missachten die entwürdigenden Q-Vorschriften, welche alles im Detail vorschreiben.
Alarmierte Firmenleitungen erwägen die Abschaffung der zertifizierten, unbrauchbaren und teuren Q-Systeme.



**QM ist eine
Führungsphilosophie,
nicht Bürokratie!**

Wahres QM optimiert die eigene Arbeit und das Zusammenspiel der selbstständigen Partner am Bau. Es hilft gegen den übertriebenen Trend zum General- oder Totalunternehmer.

**QUALITÄTSMANAGEMENT FÜR BAUUNTERNEHMER
UND PLANER** Dellen/Uhlmann, mit prakt. Beispielen,
im Buchhandel ISBN 3-481-01044-3

SEMINAR QUALITÄTSBEAUFTRAGTER BAU
vermittelt Geschäftsleitern und Kadern Grundkenntnisse des QM
in 2 Tagen: 18./19. Aug. 27./28. Nov. Fr. 1000

LEHRGANG Q-LEITER BAU ab 25. Aug. oder 27. Okt. usw.
9 Kurstage. Sie erarbeiten parallel Ihr Q-System. Fr. 3600

BERATUNG UND EINFÜHRUNGSSEMINARE Einzelne
Beratungstage nach Lehrgang genügen erfahrungsgemäß.
Sanierung überriessener, bürokratischer Q-Systeme.

Modernes Qualitätsmanagement begeistert

- **Kunden** durch bessere Leistung und Betreuung,
- **Mitarbeiter** durch Unterstützung und Selbstverantwortung,
- **Firmenchefs** durch verbesserte Erträge und Innovation.

Unterlagen, Referenzen, unverbindliche Präsentationen

Erich Uhlmann dipl. Bauing. HTL SIA,
Bau+Qualitätsmanagement Taggenbergstr. 47d
8408 Winterthur Tel.+Fax 052 222 58 83

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgeurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste (2^e édition)* de Claude Grosgruin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

Claude Grosgurin

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Il aura un ouvrage de ré-
sistance déterminée. Sa
bien à celle de fiabilité.
Trop - par exemple -
la fiabilité qu'un hôp-
ital téléphonique, dont on
fonctionnera après un
coup de foudre, pour
s'assurer la liaison avec la suite de ce mur,
réalise ultérieurement. On l'appelle harpe-
ment ou harpe d'attente.

pour former
une poutre
un entende...
En maçonnerie, il s'agit de la disposition don-
née à l'extrémité d'un mur en pierres de taille,
et dans laquelle une assise sur deux fait saillie,
réalise ultérieurement. On l'appelle harpe-
ment ou harpe d'attente.

vous fabriqueriez

Cet adjectif a le sens général de « qui est fabri-
qué hors du chantier ». Encore faut-il bien
savoir que tout ce qui est fabriqué hors du chan-
tier n'est pas « préfabriqué » puisqu'on donne
à ce dernier terme le sens de « réalisé en préfa-
brication ». La préfabrication est une métho-
dologie de rationalisation de la construc-
tion, s'appliquant à des ouvrages conçus pour
donner lieu à de grandes séries de pièces (élé-
ments de façade, de dalle, de mur, etc., cou-
vrant chacun une surface d'environ 5 m² au
moins, ou piliers) préparées en usine, trans-
portées au chantier, enfin assemblées sur
place.

Il est donc préférable de ne pas qualifier de
« préfabriqués » les éléments produits indus-
triellement en grandes séries, vendus sur ca-
talogue, et destinés à être mis en place dans
des bâtiments construits par exemple
les méthodes traditionnelles.

« une norme
allemande le te-
suresfaçons » pris dans le sens de « contre-
profils », « Gebührungsschritte, Contr-
Schrägschritte, Rundungen, etc. »
Est-il besoin de dire que « contrefaçon »
se réfère à « reproduction frauduleuse »
« Contre-profil » veut dire « creuser
une autre entret en exactement dans la
même », dont la partie creuse se nom-
me « contre-profil ». Aucun rapport avec l'idée
de « contrefaçon ».

Dach et les mots composés comprenant -dach
Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident :
« Dach » correspond « toit », et récipro-
cement. Mais en examinant la -
composés dont le -s'aperçoit -

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgrain. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

Servons-nous du mot juste

Ingénieurs et architectes suisses

1024 ÉCUBIENS

**Darauf können Sie bauen:
Mit dem «Schweizer
Ingenieur und Architekt»
erreichen Sie die**

Top- Entscheider der Baubranche



**Wenn Sie denen,
die im Baugewerbe
das Sagen haben, etwas zu
sagen haben, sollten Sie den
«Schweizer Ingenieur und Archi-
tekt» fest einplanen.**

«Schweizer Ingenieur und Architekt» und «Ingénieurs et architectes suisses» sind die offiziellen Fachzeitschriften des Schweizerischen Ingenieur- und Architektenvereins SIA, der Gesellschaft ehemaliger Studierender der ETH (GEP) und des Schweizerischen Verbandes Beratender Ingenieure (ASIC)

Die Schweizer Hochschul-Ingenieure und -Architekten zählen zu den Top-Entscheidern in der Bauwirtschaft, in den Planungsbüros, -ämtern und in der Industrie.

Mit «Schweizer Ingenieur und Architekt» in der deutschen und «Ingénieurs et architectes suisses» in der Westschweiz sprechen Sie diese Elite lückenlos an.

46 deutsche und 24 französische Ausgaben sowie ein vielfältiger Themenplan erlauben eine gezielte Plazierung Ihrer Anzeige im optimalen Umfeld.

Wir beraten Sie gerne

IVa

IVA AG für internationale Werbung

Mühlebachstrasse 43, 8032 Zürich, Telefon 01/251 24 50, Fax 01/251 27 41
Pré-du-Marché 23, 1004 Lausanne, Telefon 021/647 72 72, Fax 021/647 02 80
Via Pico 28, 6909 Lugano-Cassarate, Telefon 091/972 87 34, Fax 091/972 45 65